

УЧЕБНАЯ ДИСКУССИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ В УСЛОВИЯХ ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

В статье дано определение понятия «учебная дискуссия», рассмотрена ее структура и описаны возможности применения этого вида коммуникации с целью формирования у студентов языковых вузов представлений о культурных нормах изучаемого языка путем создания аутентичных проблемных ситуаций в процессе взаимодействия с носителями языка в режиме реального времени. Средством организации такого взаимодействия является телеконференция, проводимая в рамках дистанционного образования. Даны краткие методические рекомендации по организации групповых дискуссий в межкультурных проектах.

Ключевые слова: дискуссия, аргументация, дискуссионные умения, межкультурная коммуникация, дистанционное образование (ДО), телеконференция.

L. Murzenko

FORMING INTERCULTURAL COMPETENCE OF LANGUAGE MAJORS THROUGH EDUCATIONAL DISCUSSION IN THE CONDITIONS OF DISTANCE EDUCATION

The term “educational discussion” is described, as well as its structure and application possibilities for raising the level of foreign culture awareness of Modern Languages students through simulation of authentic conflict situations during real-time interactions with native speakers. The simulation is created during net conferences. Brief didactic suggestions for group discussion management are given.

Keywords: discussion, argumentation, discussion skills, intercultural communication, communication, net conference, distance education.

Термин «дискуссия» в переводе с латинского означает «исследую». Этот вид аргументации всегда стремится к всестороннему обсуждению предмета разногласий, а ее средствами служат не мнения сторон, а позиции, характеризующиеся убедительным логическим обоснованием. В нашем понимании дискуссия — это публичное обсуждение, в ходе которого путем сопоставления различных точек зрения происходит поиск единого мнения для возможно правильного решения спорного вопроса.

Основополагающей составляющей дискуссии является наличие практически и теоретически значимой проблемы для обсуждения (с социальной, культурологической, творческой, политической точек зрения), но само по себе существование проблемы не обеспечит проведения плодотворной дискуссии. Для того чтобы участвовать в дискуссии, необходимо обладать определенным набором навыков, включающих как интеллектуальные умения, так и навыки речевой деятельности.

Слабый уровень подготовки к аргументированию своих мыслей среди выпускников школ и вузов России свидетельствует о том, что преподаватели не знакомят учеников со структурой доказательства в необходимом объеме даже на родном языке. Эти недостатки во многом обусловлены отсутствием системы обучения данным умениям [7, с. 60]. Между тем формирование дискуссивных и аргументативных умений необходимо для полноценного развития коммуникативной и интеллектуальной самостоятельности личности [6, с. 24].

Для активного и плодотворного участия в дискуссиях необходимо:

- быть компетентным в обсуждаемом вопросе;
- уметь работать с информацией на разных носителях, чтобы оперативно дополнить свои знания недостающей информацией;
- иметь навыки общения в группах, участия в полилогах, т. е. обладать коммуникативными умениями;
- быть толерантным к чужому мнению, не навязывая собственного мнения, стараясь понять позицию партнеров;
- уметь принимать совместные коллективные решения [8, с. 85].

Таким образом, учебная дискуссия в образовательном процессе используется как форма общения обучающихся с целью решения какой-либо задачи путем диалога с учетом всех мнений участников и достижения согласованной позиции [2, с. 71]. Дискуссия на иностранном языке (далее — ИЯ) представляет собой эмоционально окрашенный обмен мнениями и суждениями по одному и тому же вопросу, включающий более или менее развернутые монологические высказывания участников, и участие в дискуссии предполагает наличие определенных сформированных умений в диалогической и монологической речи [5, с. 130].

Участие в учебных дискуссиях с носителями языка помогает студентам, изучающим иностранный язык, развивать навыки обоснования своей точки зрения, используя адекватные замыслу высказывания лексико-

грамматические средства и убедительные аргументы, привлекать дополнительные источники информации по проблеме обсуждения, соблюдать нормы вежливости и правила этикета, принятые в культуре страны изучаемого языка, в процессе обмена мнениями, способствуя формированию и развитию как дискуссивных умений, так и навыков межкультурной коммуникации [4].

Дискуссия делится на направляемую дискуссию, как правило, строящуюся вокруг ограниченной темы и опирающуюся на помощь преподавателя, и менее регламентированную свободную дискуссию. В образовательном процессе свободная дискуссия является полезной деятельностью: обучающиеся совершенствуют навыки говорения, проявляют самостоятельность и творческую активность. Однако в полном объеме свободная дискуссия доступна только обучающимся, находящимся на продвинутом уровне владения языком [5, с. 125].

Помимо владения языковыми средствами, для проведения дискуссии необходима способность адекватно аргументировать свои высказывания, убедительно представлять свою точку зрения, доступно доказывать свои взгляды. Аргументация — это интеллектуально-коммуникативная деятельность, основанная на выполнении коммуникативных действий по созданию текста или его фрагментов, направленных на объяснение или доказательство той или иной точки зрения и на убеждение партнера. Основу аргументации составляют причинно-следственные отношения. Стиль и способы аргументирования зачастую обоснованы национально и продиктованы культурной идентичностью как индивидуума, так и социума [1, с. 24].

Так, например, английский язык представляется прямолинейным, логичным, последовательным языком, а русский — представляет собой смесь импликаций и многочисленных отклонений от основной цели рассказа [10, с. 3]. В результате во время формального разговора американцы ожидают прямолинейной беседы по делу. В та-

ком взаимодействии ценятся объективность и прямота; от собеседников, как правило, не ожидают «хождения вокруг да около» [9, с. 11], а неправильное использование очереди в беседе, то есть перебивание собеседника, может вызвать непонимание и раздражение у носителя англоязычной культуры [12, с. 98].

Успешная дискуссия предполагает наличие определенных навыков представлять, аргументировать и обсуждать свою позицию, а также уважение ко всем ее участникам, к их взглядам и культуре. Однако нельзя не учитывать того факта, что поведение во время дискуссии, включающее не только подбор средств речевой деятельности, но и средств убеждения и аргументирования, будет обусловлено культурно [1, с. 54], вследствие чего, обучая дискуссии, необходимо организовывать свое речевое поведение не только согласно задачам общения, но и сообразно культурным нормам изучаемого языка.

Студенты, находящиеся в контексте изучаемого иностранного языка (т. е. в ситуации, включающей активное взаимодействие с языковым сообществом, для которого изучаемый язык является родным), имеют как возможность, так и необходимость овладеть значениями, которые языковые формы несут в данном сообществе. Студенты, изучающие язык в вузе своей страны, имеют как ограниченные возможности, так и сравнительно небольшую необходимость для осознания культурных составляющих изучаемого языка [13, с. 253]. Формирование стереотипных представлений о стране изучаемого языка и о языковой культуре носителей в таких условиях наиболее вероятно. Поэтому важным в обучении иностранному языку является возможность реального общения с носителями и организация учебных ситуаций такого общения с целью выявления межкультурных различий коммуникантов.

Последние исследования компьютерно-опосредованного обучения ИЯ показывают, что все большее распространение получают

занятия, в которых принимают участие сразу несколько коллективов учащихся. На таких занятиях упор делается не просто на изучение языка, а на изучение культуры и культурной грамотности совместно с развитием межкультурной компетенции.

Для организации общения с носителями иноязычной культуры можно использовать различные средства интернет-коммуникации в режиме реального времени. Основным видом описываемой коммуникации является телеконференция.

Учебная телеконференция, во время которой проводятся дискуссии, основана на совместной (коллективной) деятельности учащихся, направленной на достижение совместной цели [3]. Цель, которая обычно ставится перед учащимися, носит не учебный характер и моделирует цель какой-либо научной или производственной деятельности. Такая цель придает деятельности учащихся в проекте интегрированный характер, стимулирует у них навыки и умения работы в коллективе с использованием разделения труда и ролей, а также активную социальную направленность.

В условиях интернет-дискуссии с иностранными студентами, с носителями изучаемого языка русские студенты сталкиваются с рядом культурно обусловленных расхождений как в представлениях о ходе дискуссии, так и в коммуникативном поведении ее участников, чему также способствует и проблемный характер дискуссии.

Межкультурные проекты, предполагающие использование учебных телеконференций в форме дискуссий, не только обладают потенциалом для улучшения коммуникативных навыков обучаемых и их знаний о культуре изучаемого языка, но и могут создать контекст, в рамках которого обучаемые смогут взглянуть на свою собственную культуру со стороны. В последнее время целый ряд ученых посвятили свои исследования проблеме развития межкультурной компетенции в рамках телеконференций (Fustenberg et al., 2001; Kinginger, 2000; Meskill & Ranglova, 2000; Muller-Hartmann,

2000; von der Emde, Schneider & Kotter, 2001). Другие исследователи отмечают, что соприкосновение культур само по себе не ведет к культурному взаимопониманию (Belz, 2002, 2003; Coleman, 1998; Fischer, 1998; O' Dowd, 2003; Ware, 2003, 2005), а некоторые даже ставят под сомнение эффективность телеконференций, указывая, что они лишь ведут к распространению стереотипов и предрассудков (Ware & Kramsch, 2005). Несколько работ идентифицировали потенциальные препятствия на пути к культурному взаимопониманию — такие как социальные и институциональные ограничения и доступность ресурсов (Belz, 2002; Belz & Muller-Hertmann, 2003) [11, с. 56].

Являясь одной из форм дистанционного обучения (ДО), он-лайн-дискуссия в США применяется давно и пользуется популярностью как среди студентов, так и среди преподавателей, которые считают, что дискуссия является источником существенной мотивации к учебной деятельности, способом получения информации и необходимых знаний об изучаемой культуре.

К участию в конференции привлекаются две группы слушателей. Как правило, это группы студентов, представляющих разные культуры, которые общаются в рамках учебных телемостов. Например, американ-

цы и русские, общающиеся на английском языке. Каждая группа готовит доклад о конкретных проблемах. Следующим шагом предлагается знакомство с обеими точками зрения с целью поиска общих идей. На третьем шаге рассматриваются области противоречий. Каждая группа должна развить свои аргументы, представив соответствующие доказательства. В итоге все аргументы суммируются и представляются каждой группой.

В процессе обсуждения идей всем участникам предлагается выделить три основные проблемы по данной теме. После изучения всех альтернативных идей выбирается одна, определяется важность ее обсуждения и затем открывается дискуссия. В конце обсуждения формулируются вопросы, которые требуют дальнейшего научного исследования. Использование данной техники показывает, какими совместными видами деятельности может заниматься конкретная группа.

Целью организации вышеперечисленных видов коммуникативной деятельности является стимулирование к применению изученного материала и полученных навыков и умений в условиях творческого и лично-значимого обсуждения проблемных вопросов в рамках изучаемой тематики.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Елизарова Г. В.* Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Союз, 2001. 291 с.
2. *Галанова О. А.* Информационные основы речевой деятельности при обучении дискутированию на иностранном языке // *Образование и наука.* 2007. № 4 (46). С. 70–76.
3. *Джантасова Д. Д.* Коммуникативно-ориентированное обучение иностранным языкам в дистанционном образовании // *Новые информационные технологии в университетском образовании: Доклад IX Международной научно-практической конференции.* — www.ict.edu.ru/vconf/files/3639.doc. — 2002.
4. *Дугарцыренова В. А.* Лингводидактические основы организации учебного процесса в дистанционном подготовительном курсе английского языка // *Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации: Доклад III Международной научно-методической конференции.* — www.ffl.msu.ru/img/pages/.../dugartsyrenova_avtoreferat_09.doc. — 2008.
5. *Колесникова И. Л., Долгина О. А.* Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб.: Изд-во «Русско-Балтийский информационный центр “Блиц”»; «Cambridge University Press», 2001. 224 с.
6. *Леонтьев А. А.* Психолого-педагогические основы обновления методики преподавания иностранных языков (лекция-доклад) // *Школа-семинар «Создание единого информационного пространства системы образования».* М.: «Рото-Принт», 1998. 24 с.

7. *Махновская Н. И.* Обучение дискуссии и дискуссионной речи студентов-филологов // Русский язык в школе. 1992. № 3. С. 60–63.
8. *Полат Е. С.* Педагогические технологии дистанционного обучения. М.: ACADIMIA, 2008. 392 с.
9. *Hall E. T., Hall E.* How cultures collide // G/R/ Weaver (ed.) Culture, communication and conflict: readings in intercultural relations. Needham heights, MA: Simon and Schuster Publishing, 1998. P. 9–16.
10. *Kaplan R.* Cultural thought patterns in intercultural education // Language learning. 1966. № 16. P. 1–20.
11. *O'Dowd, R.* Understanding the «Other Side»: Intercultural Learning in a Spanish-English E-Mail Exchange // Language Learning and Technology. 2003. № 7. P. 56–67.
12. *Robinson G.* Crosscultural understanding. N.Y.: Prentice Hall, 1988. 133 p.
13. *Saville-Troike M.* The ethnography of communication // McKay S. L., Hornberger N. H. (eds.) Sociolinguistics and language teaching. N.Y.: Cambridge University Press, 1996. 364 p.

REFERENCES

1. *Elizarova G. V.* Kul'tura i obuchenie inostrannym jazykam. SPb.: Sojuz, 2001. 291 s.
2. *Galanova O. A.* Informacionnye osnovy rechevoj dejatel'nosti pri obuchenii diskutirovaniju na inostrannom jazyke // Obrazovanie i nauka. 2007. № 4 (46). S. 70–76.
3. *Dzhantasova D. D.* Kommunikativno-orientirovannoe obuchenie inostrannym jazykam v distancionnom obrazovanii // Novye informacionnye tehnologii v universitetskom obrazovanii: Doklad IX Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. — www.ict.edu.ru/vconf/files/3639.doc. — 2002.
4. *Dugarcyrenova V. A.* Lingvodidakticheskie osnovy organizacii uchebnogo processa v distancionnom podgotovitel'nom kurse anglijskogo jazyka // Informacionno-kommunikacionnye tehnologii v obuchenii inostrannym jazykam i mezhkul'turnoj kommunikacii: Doklad III Mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoj konferencii. — www.ffl.msu.ru/img/pages/.../dugartsyrenova_avtoreferat_09.doc. — 2008.
5. *Kolesnikova I. L., Dolgina O. A.* Anglo-Russkij terminologicheskij spravochnik po metodike prepodavaniya inostrannyh jazykov. SPb.: Izd-vo «Russko-Baltijskij informacionnyj centr “Blic”»; «Cambridge University Press», 2001. 224 s.
6. *Leont'ev A. A.* Psihologo-pedagogicheskie osnovy obnovlenija metodiki prepodavaniya inostrannyh jazykov (lekcija-doklad) // Shkola-seminar «Sozdanie edinogo informacionnogo prostranstva sistemy obrazovanija». M.: «Roto-Print», 1998. 24 s.
7. *Mahnovskaja N. I.* Obuchenie diskussii i diskussionnoj rechi studentov-filologov // Russkij jazyk v shkole. 1992. № 3. S. 60–63.
8. *Polat E. S.* Pedagogicheskie tehnologii distancionnogo obuchenija. M.: ACADEMIA, 2008. 392 s.
9. *Hall E. T., Hall E.* How cultures collide // G/R/ Weaver (ed.) Culture, communication and conflict: readings in intercultural relations. Needham heights, MA: Simon and Schuster Publishing, 1998. P. 9–16.
10. *Kaplan R.* Cultural thought patterns in intercultural education // Language learning. 1966. № 16. P. 1–20.
11. *O'Dowd, R.* Understanding the «Other Side»: Intercultural Learning in a Spanish-English E-Mail Exchange // Language Learning and Technology. 2003. № 7. P. 56–67.
12. *Robinson G.* Crosscultural understanding. N.Y.: Prentice Hall, 1988. 133 p.
13. *Saville-Troike M.* The ethnography of communication // McKay S. L., Hornberger N. H. (eds.) Sociolinguistics and language teaching. N.Y.: Cambridge University Press, 1996. 364 p.